

УДК 811.214.21'366: 27 – 278 (045)

DOI: <https://doi.org/10.32589/2311-0821.2.2022.274931>

Я. А. Шершун

Київський національний лінгвістичний університет, Україна

e-mail: yana.shershun@knl.u.edu.ua

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-6996-2916>

## БІБЛІЙНА ЛЕКСИКА СУЧАСНОЇ ЛІТЕРАТУРНОЇ МОВИ ГІНДІ ТА СПОСОБИ ЇЇ ТВОРЕННЯ

### Abstract

The article displays the derivational methods of nouns and adjectives in the modern literary Hindi language. The determination of the productivity of word-formation processes of the modern literary Hindi language is carried out on the basis of prefix, suffix, prefix-suffix methods of word-formation and stem-formation. To cover the topic of the proposed research, the author analyzes the scientific works of Ukrainian, European and Indian linguists to reveal the concepts of «derivational processes» in language, «biblicality» in linguistic culture. The scientists conclude that the lexical system of a language, including the biblical language, reflects the mentality and culture of a particular ethnic group and its perception of the world. The paper also considers the typological features of the word-formation methods of the modern literary Hindi language and offers the comparative characteristics of suffixes and prefixes, semantic and structural features of the biblical origin vocabulary based on the works of Ukrainian, European and Asian linguistics. The author finds out that the study of the biblical vocabulary of the modern literary Hindi language determines the national and cultural patterns of the Hindi speakers in India, Christians in particular, who use the biblical origin vocabulary in everyday life. The research establishes the most productive derivatives for the formation of nouns and adjectives, as well as active word-formation methods of nouns and adjectives of the biblical origin of the modern literary Hindi language. The scientific research identifies the main derivational methods of nouns and adjectives that have a systematic functioning in the biblical text of the modern literary Hindi language. The results of the research prove that the variety of prefixes and suffixes of the Bible lexicon in the modern literary Hindi language indicates its dynamic development.

**Keywords:** the modern literary Hindi language, derivational method, texts of biblical origin, a derivational affix, a derivative, a prefix, a suffix.

### Анотація

У статті відображено способи словотворення іменників і прикметників сучасної літературної мови гінді. Визначення продуктивності гіндімовних словотвірних способів здійснено на основі лексичних одиниць, утворених префіксальним, суфіксальним, префіксально-суфіксальним способами словотворення і основоскладанням. Задля висвітлення теми пропонуваного дослідження опрацьовано наукові роботи українських, європейських та індійських лінгвістів, за допомогою яких розкрито поняття «дериваційних процесів» у мові, «біблійності» в лінгвокультурі. Науковці довели, що лексичний склад мови, біблійної зокрема, відображає менталітет, культуру, сприйняття світу окремим етносом. Розглянуто типологічні особливості способів словотворення біблійних лексичних одиниць сучасної літературної мови гінді. На основі праць українського, європейського мовознавства та мовознавства Азії наведено порівняльну характеристику суфіксів і префіксів, семантико-структурні особливості лексики біблійного походження. З'ясовано, що вивчення біблійної лексики сучасної літературної мови гінді визначає національні та культурні закономірності гіндімовних індійців, християн зокрема, які вживають лексику біблійного походження в повсякденному житті. Установлено найпродуктивніші деривати для творення іменників і прикметників, а також активні способи творення іменників і прикметників біблійного походження сучасної літературної мови гінді. У результаті засвідчено основні іменникові та прикметникові словотвірні способи, що системно функціонують у біблійному тексті сучасної літературної мови гінді. Доведено, що різноманіття префіксів і суфіксів у текстах біблійного походження сучасної літературної мови гінді свідчить про її динамічний розвиток.

**Ключові слова:** сучасна літературна мова гінді, спосіб словотворення, тексти біблійного походження, словотворчий афікс, дериват, префікс, суфікс.

**Вступ.** Біблійна лексика є актуальним предметом досліджень сучасних лінгвістичних студій. Лінгвоукраїністика містить досить повний аналіз словотвірного аспекту мови, зокрема біблійних лексичних одиниць (далі – БЛО). Ця тематична група також не залишається поза увагою й закордонних учених. Проте мовознавці країн Азії та Європи на матеріалі текстів Біблії сучасною літературною мовою гінді (далі – СЛМГ) таких досліджень ще не проводили. Вивчення лексичного складу біблійних текстів СЛМГ уможливило адекватний мовленнєвий контакт із християнською аудиторією, яка володіє мовою гінді. Отже, тема пропонованої роботи також набуває ще більшої актуальності з огляду на те, що гіндімовна термінологія в текстах біблійного походження на сьогодні потребує всебічного вивчення і опанування нею.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** Питаннями українського словотвору займаються багато українських філологів і дослідженню дериватологічних процесів БЛО присвячено чимало робіт. Наприклад, у працях української мовознавиці Н. В. Піддубної (2017; 2018; 2019) описано феномен біблійності в українській лінгвокультурі, а також семантико-структурні особливості біблеїзмів української мови тощо. Лінгвістка О. В. Дзера (2018) ретельно вивчила біблійну фразеологію англійської та української мов в аспектах контрастивності та перекладознавства.

Українська дослідниця Ю. М. Костюк проаналізувала основоскладання та словоскладання суспільно-політичної лексики в інтернет-комунікації (2020, с. 153). Є. Б. Новікова у своїх роботах звернула увагу на специфіку системності та okazionalності словотворення української мови (2017, с. 100). В. Д. Пономаренко та О. О. Дудка (2018, с. 129; 131; 134) розглянули основоскладання іменників і прикметників, префіксальний і суфіксальний способи творення слів української мови, функціонування та специфіку творення словотвірних гнізд у ній. І. М. Демешко (2018) займається типологією словотвірних моделей сучасної української мови. С. С. Пономаренко (2016) розкриває поняття «морфонеми» та його семантики в системі сучасної української мови, наводить порівняльну характеристику префіксів і суфіксів сучасної української мови. Л. Є. Рибачківська (2017) досліджує найбільш продуктивні словотвірні моделі в сучасній українській мові. А. В. Головня (2019) характеризує всі способи творення слів у сучасній англійській мові, зокрема конверсію, словоскладання, контамінацію, абрєвіацію, префіксацію, суфіксацію, звуконаслідування, зворотну деривацію, творення слів за допомогою чергування звуків, зміни наголосу.

Серед сучасних зарубіжних дослідників, що займаються вивченням словотвірних аспектів мови можемо згадати сербського і австрійського лінгвіста Б. Тошовича (Tošović, 2017), творчі доробки якого охоплюють дериватологію. Автор дослідив словотворчо-стилістичний аспект мережевої комунікації, деривацію як морфологічний спосіб словотвору і суфіксацію зокрема.

Індійський лінгвіст О. Н. Коул (Koul, 2008) в одному з розділів своєї праці «Граматика сучасної мови гінді» навів приклади деривації іменників, прикметників і дієслів, а також описав морфонеми зміни лексичних одиниць (далі – ЛО) у цих частинах мови. Мовознавець докладно вивчив найбільш уживані префікси і суфікси іменників, які походять із перської мови та санскриту.

Європейські та азійські лінгвісти не досліджували біблійну лексику сучасної літературної мови гінді (далі – БЛ СЛМГ).

**Мета статті** – проаналізувати способи творення іменників і прикметників сучасної літературної мови гінді в текстах біблійного походження.

**Завдання статті:** а) виокремити БЛ СЛМГ; б) проаналізувати способи словотворення БЛ СЛМГ; в) визначити найбільш продуктивні, продуктивні

та найменш продуктивні морфологічні способи словотворення БЛ СЛМГ; г) розрахувати кількісне співвідношення лексичних одиниць СЛМГ у текстах біблійного походження, утворених суфіксальним, префіксальним, префіксально-суфіксальним способом словотвору, основоскладанням.

**Методи дослідження** включають теоретичні: *аналіз*, що є основою компонентного аналізу для вивчення словотвірних особливостей лексики біблійного походження сучасної літературної мови гінді, а також окремого вивчення структурних особливостей зазначеного пласту ЛО; *синтез*, у межах якого стало можливим поєднати словотвірні ознаки і характеристики БЛ СЛМГ. Серед лінгвістичних методів дослідження, які було застосовано під час написання статті для вивчення способів словотворення БЛ СЛМГ, *виділяємо морфемний, морфонологічний, словотвірний аналіз, трансформаційний аналіз*, за допомогою яких було досліджено чотири способи словотвору БЛ СЛМГ (суфіксація, префіксація, суфіксально-префіксальний спосіб і основоскладання). *Метод компонентного аналізу* було застосовано, щоб виокремити найбільш продуктивні, продуктивні та найменш продуктивні способи словотворення БЛО СЛМГ. Добір фактичного матеріалу здійснювався за допомогою суцільної вибірки.

**Виклад основного матеріалу.** У мовознавстві виокремлюють активні і продуктивні способи словотвору. Треба зауважити, що на сучасному етапі розвитку словникового складу сучасної літературної мови гінді сформувався досить виражений процес опрацювання нових слів. Словотвірні системи – найбільш продуктивні, типові й систематизовані явища творення нової лексики, морфологічно чіткі та семантично сталі.

Проаналізуємо суфіксальний спосіб словотворення біблійної лексики сучасної літературної мови гінді. Матеріалом дослідження морфологічного способу словотворення лексики біблійного походження сучасної літературної мови гінді слугували 53 лексичні одиниці, дібрані методом суцільної вибірки з гіндімовної Біблії (Ч. Б., 1991), а також україномовного перекладу Біблії (Біблія, СУВ, 2020). Для прочитання слів абеткою СЛМГ – деванагарі подаємо транслітерацію латиницею. Наведемо приклади суфіксів біблеїзмів, що використовуються для творення іменників чоловічого роду:

**-अक (-ak)** – утворює прикметники та іменники, наприклад, *हसिक himsak* – **лютий** (авт. прикметник), *बन्धक bandhak* – **боржник**.

Розглянемо суфікси, що використовуються для творення назв абстрактних понять:

**-इत (-it)** – утворює прикметники, наприклад, *विभाजित* (Ч. Б., 1991, Ч. 137) *vibhaajit* – **поділений** (Біблія, СУВ, 2020, с. 1031).

Найбільш продуктивним дериватом у сучасній літературній мові гінді, що творить похідні прикметники, є суфікс **-ईय (-iiy)**. Наприклад, *वांचनीय vaanchhniy* – **придатний**, *असहनीय asehniy* – **найгірший**, *आत्मीय aatmiy* – **рідний**, *विश्वासनीय vishvasniy* – **правдивий**, *पर्वतीय* (Ч. Б., 1991, Ч. 13) *parvatiy* – **гірська місцевість** (Біблія, СУВ, 2020, с. 21).

Далі найпродуктивнішим дериватом сучасної літературної мови гінді є суфікс, що позначає абстрактні іменники, **-ता (-taa)**. Наведемо приклади таких іменників біблійних текстів сучасної літературної мови гінді: *पवित्रता* (Ч. Б., 1991, Ч. 15) *pavitrtaa* – **святість**, *धार्मिकता* (Ч. Б., 1991, Ч. 14) *dhaarmiktaa* – **праведність** (Біблія, СУВ, 2020, с. 22), *कठोरता* (Ч. Б., 1991, Ч. 15) *kaThoRtaa* – **суворість** (переклад – Я. А. Шершун), *दुष्टता duShTtaa* – **беззаконня**, *भव्यता bhavyataa* – **пишна**, *कुटिलता kutiltaa* – **злочин**, *लम्पटता lampaTtaa* – **ганебна поведінка**, *नग्नता nagnataa* – **сором**.

До продуктивних належать і такі суфікси:

**-दार** (-daar) – слово-суфікс, що означає «того, хто щось має / чимось володіє», утворює прикметники, іменники чоловічого роду, наприклад: **बूटेदार** buuTedaar – квітчастий, **देवदार**<sub>m</sub> devdaar – кедр;

**-हीन** (-hiin) – утворює прикметники з ознакою «відсутності», наприклад: **वस्तुहीन** vaasTRhiin – не покритий («одягом»);

**-दायक** (-daayak) – утворює прикметники: **सुखदायक** sukhdaayak – приємний.

Частотним словотворчим формантом біблійної лексики сучасної літературної мови гінді є суфікс діяча **-कर्ता** (-kartaa), наприклад: **उद्धारकर्ता** uddhaarkartaa – Спаситель;

**-आहट** (-aahaT) – приєднується до прикметників та дієслів, утворює іменники жіночого роду зі значенням дії, наприклад, **गड़गड़ाहट** gaRgaRaahaT – гуркіт, грім; **जलजलाहट** jaljalaahaT – ревності;

**-आवट** (-aavaT) – суфікс, що утворює абстрактні іменники жіночого роду, наприклад, **रुकावट** rukaavaT – перешкода;

**-आई** (-aayii) – утворює іменники жіночого роду від прикметників, наприклад, **पुरवाई** purvaaii – східний вітер.

Розглянемо словотворчі префікси біблійної лексики сучасної літературної мови гінді.

**अ-** (a-) – префікс, що означає протилежне значення, утворює прикметники й іменники чоловічого і жіночого роду, наприклад, **अधर्म** (П. б., 1991, П. 18) adharm – беззаконня (Біблія, CUV, 2020, с. 25), **अकाल** (П. б., 1991, П. 12) akaal – голод (Біблія, CUV, 2020, с. 20), **अन्याय** (П. б., 1991, П. 15) anyaay – кривда (Біблія, CUV, 2020, с. 22).

**आ-** (aa-) – префікс, що означає наближення, напрямок позначуваної дії до об'єкта. Утворює прикметники й іменники чоловічого та жіночого роду, наприклад, **आचरण** aacharaN – життя, **आभूषण** aabhuuShaN – прикраса.

**अन-** (an-) – заперечений префікс, утворює іменники з протилежним значенням, наприклад, **अनादर** anaadaar – безчестя.

**कु-** (ku-) – утворює іменники чоловічого та жіночого роду з негативним відтінком значення, наприклад, **कुकर्त** kukart – ганебний вчинок.

**नि-** (ni-) і **निर-** (nir-) – префікси, що означають протилежне значення. Слугують для утворення прикметників і прислівників у сучасній літературній мові гінді, наприклад, **निर्वश** nirvansh (П. б., 1991, П. 14) – бездітний (Біблія, CUV, 2020, с. 22), **निर्वस्र** nirvastr – нічим не прикритий, **निर्लज्ज** nirlajj – безсоромний, **निश्चय** nishchay – безперечно.

**वि-** (vii-) – префікс, що означає протилежне значення, відсутність чогось, утворює іменники жіночого роду, наприклад, **विपत्ति** vipatti – сум.

Розглянемо основні слова-префікси (напівпрефікси), які слугують для творення іменників: **पर-** (par-) – префікс, що означає «чужий», «іниший» щодо поняття, вираженого іменником-основою, наприклад, **पर-पुरुष** parpuruSh – чужий чоловік (переклад наш – Я. А. Шершун).

**पुनर-** (punar-) утворює іменники та прикметники, наприклад, **पुनरूस्थान** (П. б., 1991, П. 137) punarusthaan – воскресіння (Біблія, CUV, 2020, с. 1037).

Продуктивними словотворчими префіксами лексичних одиниць біблійного походження є префікси **अ-** (a-), **आ-** (aa-), **नि-** (ni-) і **निर-** (nir-). Ми виявили, що серед слів-префіксів (напівпрефіксів), які слугують для утворення іменників, слова-префікси **पर-** (par-) і **पुन-** (punar-) активні.

Окрім власне суфіксального й префіксального способів словотвору іменників і прикметників БЛ СЛІМГ, вважаємо також за необхідне звернути увагу на

префіксально-суфіксальний спосіб, який базується на одночасному використанні суфіксів і префіксів. Серед біблеїзмів сучасної літературної мови гінді, утворених цим морфологічним способом, ми виявили такі ЛО: *निर्वासित* *nirvaasit* – вигнанець і *निरलज्जता* *nirlajjata* – сором.

Ще один приклад продуктивного способу творення іменників і прикметників біблійної лексики сучасної літературної мови гінді – це основокладання: *घेराबंदी* *gheraabandii* – облога, *अन्यजाती* *anyajaatii* – інший народ, *रक्तपात* *raktpaat* – кровопролиття, *सदाकाल* (П. Б., 1991, Ч. 17) *sadaakaal* – вічний (Біблія, CUV, 2020, с. 23), *दयादृष्टि* *dayaadRIShtii* – співчуття, *कृपादृष्टि* (П. Б., 1991, Ч. 17) *kRipaadRIShtii* – милість (Біблія, CUV, 2020, с. 24), *विश्वासघात* *vishvaasghaat* – віроломство, *चालचलन* *chaalchalan* – поведінка, *राजघराना* *raajgharaanaa* – царський рід, *बापदादा* *baapdaadaa* – батьки, *धर्मविधि* *dharmavidhi* – заповідь (авт., оригінал «Заповідь»), *भयभीत* *bhayabhiit* – зляканий.

Кількісний підрахунок біблійних ЛО у текстах СЛМГ показав, що найпродуктивнішим морфологічним способом творення є суфіксальний (26 ЛО); продуктивними є префіксальний спосіб словотвору (12 ЛО) та основокладання (13 ЛО); найменш продуктивний спосіб творення БЛО гінді – префіксально-суфіксальний (2 ЛО).

Приклади БЛ СЛМГ, що було наведено вище, дозволяють зробити висновок, що суфікси *-इय* (*-iiy*) й *-ता* (*-taa*) для творення іменників та прикметників – найпродуктивніші.

Результати наукової розвідки також показали, що активними словотворчими префіксами біблійної лексики гінді є префікс *सह-* (*seh-*) – означає «спільну участь у чомусь», наприклад, *सहवास करना* *sehvaas karna* – приймати (до себе), мешкати разом.

СЛМГ у текстах біблійного походження нараховує менш продуктивні, продуктивні й найпродуктивніші способи творення мовних одиниць: суфіксальний, префіксальний, основокладання та префіксально-суфіксальний.

**Висновки і перспективи подальших досліджень.** Отже, СЛМГ має свою динаміку розвитку, адже її словотвірну систему впорядковано за властивими їй словотвірними способами. У результаті дослідження було з'ясовано, що в текстах біблійного походження СЛМГ на цьому етапі вивчення теми трапляються чотири морфологічні способи творення ЛО: 1) суфіксальний (26 ЛО); 2) префіксальний (12 ЛО); 3) основокладання (13 ЛО); 4) префіксально-суфіксальний морфологічний спосіб (2 ЛО); визначено найбільш продуктивний морфологічний спосіб – суфіксальний та найменш продуктивний – префіксально-суфіксальний; окрім зазначених способів, було виявлено продуктивні морфологічні способи, – це префіксальний спосіб та основокладання.

Наша думка, подальші результати наукових розвідок, що стосуються дослідження БЛ СЛМГ, впливатимуть на гіндімовний соціум у межах лінгвокультурології, адже це допоможе дослідити внутрішній механізм функціонування мови індійського етносу, проаналізувати менталітет індійців, що вживають, наприклад, фразеологічні одиниці біблійного походження в мові, а також їхню мовну картину світу. Окрім цього, лінгвістичні відкриття з цього напрямку індології сприятимуть розширенню світогляду майбутніх поколінь індологів, їхнього теолінгвістичного лексикону, враховуючи фактор багатоманітності релігій індійського суспільства.

Перспективу подальшого дослідження вбачаємо у формуванні таксономічних категорій біблійної лексики сучасної літературної мови гінді.

## СПИСОК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ

- БЛО – біблійні лексичні одиниці  
СЛМГ – сучасна літературна мова гінді  
ЛО – лексичні одиниці  
БЛ СЛМГ – біблійна лексика сучасної літературної мови гінді

## ЛІТЕРАТУРА

- Біблія (2020). Сучасний переклад, CUV. Українське Біблійне Товариство. Київ: Надруковано у Фінляндії.
- Головня, Т. Г. (2019). Словотвір англійської мови. Київ: Арії, 6-34.
- Дзера, О. В. (2018). Англо-українська біблійна фразеографія: перекладознавчий аспект. *Закарпатські філологічні студії*, 3(2), 131-138.
- Демешко, І. М. (2018). Морфологічні параметри словотвірних гнізд із вершинами-вербативами на морфонеми {Г}, {К}, {X}. *Закарпатські філологічні студії*, 3(1), 12–16.
- Костюк, Ю. М. (2020). Суспільно-політична неолексика в Інтернет-комунікації: структурно-функційний аспект. *Лінгвістичні студії*, 40(1), 153-164.
- Новікова, Є. Б. (2017). Неологізм, okazionalizm, потенційне слово: проблеми розмежування. *Лінгвістичні дослідження*, 45, 97-102.
- Піддубна, Н. В. (2017). Динамічні явища у складі релігійної лексики кінця ХХ–поч. ХХІ ст. *Вісник Дніпропетровського університету. Серія «Мовознавство»*, 11(23 (2)), 129-138.
- Піддубна, Н. В. (2018). Бібліїзми й релігійна лексика та фразеологія: спроба розмежування понять. *Лінгвістичні дослідження: Зб. наук. праць ХНПУ ім. Г.С. Сковороди*, 47, 50-56.
- Піддубна, Н. В. (2019). *Теорія теолінгвістики: феномен біблійності в українській лінгвокультурі та омовлення релігійної картини світу (аналіз дискурсивної практики ХІХ ст.)* [монографія]. Харків: «Майдан».
- Пономаренко, В. Д., Дудка, О. О. (2018). Структурно-семантична характеристика словотвірного гнізда з вершиною «Зима». *Лінгвістичні дослідження*, 48, 126-137.
- Пономаренко, С. С. (2016). Морфонема і морфологічні процеси при словотворенні в сучасній українській мові. *Наукові праці [Чорноморського державного університету імені Петра Могили комплексу «Києво-Могилянська академія»]. Серія Філологія*, 266(278), 109-113.
- Рибачківська, Л. Є. (2017). Зіставний аналіз способів творення відонімних похідних у словотвірних гніздах із вершинами-онімами в українській та англійській мовах. *«Південний архів» (філологічні науки)*, 67, 186-190.
- Dzera, O. (2019). Bible Phraseography: Descriptive and Contrastive Approaches. *Studies in Linguistics, Anglophone Literatures and Cultures*, 21, 15-33.
- Koul, O. N. (2008). Modern Hindi Grammar. *Dunwoody Press: USA*, 318.
- Tošović, B. (2017). Derivacioni internet. *Dragičević, Rajna (ur.) Putevima reči: Zbornik radova u čast Darinki Gortan Premk. Filološki fakultet*, 375-386.
- पवित्र बाइबल. (1991). नया नयिम. *India Bible Publishers: ND*, 748.

## REFERENCES

- Bibliia. (2020). Suchasnyj pereklad. Ukrains'ke Biblijne Tovarystvo. Kyiv: Nadrukovano u Finliandii.
- Demeshko, I. M. (2018). Morfonolohichni parametry slovotvirnykh hnizd iz vershynamy-verbatyvamy na morfonemy {H}, {K}, {Kh}. *Zakarpats'ki filolohichni studii*, 3(1), 12–16.

- Dzera, O. V. (2018). Anhlo-ukrains'ka biblijna frazeohrafiia: perekladoznavchyy aspekt. *Zakarpats'ki filolohichni studii*, 3(2), 131-138.
- Holovnia, T. H. (2019). Slovtovir anhlijs'koi movy. *Kyiv: Arij*, 6-34.
- Kostiuk, Y. M. (2020). Suspilno-politychna neoleksyka v Internet-komunikatsiyi: strukturno-funktsiynyi aspekt [New socio-political vocabulary in internet-communication: structure and functioning]. *Linhvistychni studiyi – Linguistic Studies*, 40(1), 153-164.
- Novikova, Ye. B. (2017). Neolohizm, okazionalizm, potentsiyne slovo: problemy rozmezhuvannia [Neologism, occasionalism, potential word: problem of their differentiating]. *Linhvistychni doslidzhennia – Linguistic research*, 45, 97-102.
- Pavitr bāibal. (1991). *Nayā niyam*. India Bible Publishers: ND.
- Piddubna, N. V. (2017). Dynamichni iavyscha u skladi relihijnoi leksyky kintsia KhKh–poch. KhKhI st. Visnyk Dnipropetrovs'koho universytetu. Seriiia “Movoznavstvo”, 11(23 (2)), 129-138.
- Piddubna, N. V. (2018). Bibliizmy j relihijna leksyka ta frazeolohiia: sproba rozmezhuvannia poniat'. *Linhvistychni doslidzhennia: Zb. nauk. prats' KhnPU im. H.S. Skovorody*, 47, 50-56.
- Piddubna, N. V. (2018). Teoriia teolinhvistyky: fenomen biblijnosti v ukrains'kij linhvokul'turi ta omovlennia relihijnoi kartyny svitu (analiz dyskursyvnoi praktyky 19 stolittia) [monograph]. Kharkiv: «Majdan».
- Ponomarenko, S. S. (2016). Morfonema i morfonolohichni protsesy pry slovtovorenni v suchasnij ukrains'kij movi. *Naukovi pratsi [Chornomors'koho derzhavnoho universytetu imeni Petra Mohyly kompleksu «Kyievo-Mohylians'ka akademiia»]*. Seriiia Filolohiia, 266(278), 109-113.
- Ponomarenko, V. D., Dudka, O. O. (2018). Strukturno-semantychna kharakterystyka slovtovirnoho hnizda z vershynoiu «Zyma». *Linhvistychni doslidzhennia*, 48, 126-137.
- Rybachkivs'ka, L. Ye. (2017). Zistavnyj analiz sposobiv tvorennia vidonimnykh pokhidnykh u slovtovirnykh hnizdakh iz vershynamy-onimamy v ukrains'kij ta anhlijs'kij movakh. «Pivdennyj arkhiv» (filolohichni nauky), 67, 186-190.

Дата надходження до редакції 02.12.2022

Ухвалено до друку 22.12.2022

### Відомості про автора

<p><b>Шершун Яна Андріївна,</b></p> <p>аспірантка кафедри східної і слов'янської філології Київського національного лінгвістичного університету e-mail: yanashershun@ukr.net</p>		<p><b>Сфера наукових інтересів:</b> індологія, дериватологія, гіндімовна правнича термінологія, біблійна лексика мови гінді</p>
--	---	---